

TABLE DES MATIÈRES

Alessandra FERRARO et Rainier GRUTMAN Avant-propos. L'autotraduction littéraire : cadres contextuels et dynamiques textuelles	7
---	---

PREMIÈRE PARTIE

CADRES CONTEXTUELS

Christian LAGARDE L'autotraduction, exercice contraint ? Entre sociolinguistique et sociologie de la littérature	21
Rainier GRUTMAN L'autotraduction, de la galerie de portraits à la galaxie des langues	39
Paola PUCCINI La prise en compte du Sujet. Une approche anthropologique de l'autotraduction	65
Eva GENTES « ... et ainsi j'ai décidé de me traduire ». Les moments déclencheurs dans la vie littéraire des autotraducteurs	85
Xosé Manuel DASILVA L'opacité de l'autotraduction entre langues asymétriques	103

DEUXIÈME PARTIE
DYNAMIQUES TEXTUELLES

Alessandra FERRARO	
« Traduit par l'auteur ». Sur le pacte autotransductif	121
Valeria SPERTI	
La traduction littéraire collaborative entre privilège auctorial et contrôle traductif	141
Chiara MONTINI	
Généétique des textes et autotraduction. Le texte dans tous ses états	169
Pascale SARDIN	
Écriture féminine et autotraduction. Entre « occasion délicieuse », mort et jouissance	189
Christine LOMBEZ	
Poésie et autotraduction	205
Bibliographie	221
Index	247
Résumés	255